



Title	V+one's way' の性格と生産性
Author(s)	好田, 實
Citation	大阪外大英米研究. 1988, 16, p. 129-149
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/99126
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

‘V+one’s way’ の性格と生産性

好 田 實

1. *Make one’s way* は「進む」を意味し, これに類似した *elbow one’s way* (ひじでかき分けて進む), *force one’s way* (無理やりに押し進む), *work one’s way* (働きながら進む, 苦労しながら進む) などはみな「進む」の意味を共通に持っている。後者では, 動詞そのものに本来「進む」の意味はないのだから, 表面的には, *one’s way* がその意味を担っていることは明らかであり, 動詞は「進行のための手段」や「進行に随伴する行動」を叙する働きをしている。しかしこの collocation を基底で支えているもの, いはば原型として, *make one’s way* の存在が考えられる。‘V+one’s way’ の形式が一つの idiomatic pattern として成立するに至る発達の過程を見れば, 今は滅多に見られない *take one’s way* が先輩格にあたるし, 移動・進行の自動詞と副詞的対格 *one’s way* から成る *go, wend, come, flee, pass, ride, run one’s way* などの側面からの寄与もあるようだが⁽¹⁾, 共時的には *make one’s way* を原型と考えてよい。換言すれば, 「*elbow one’s way* という句においては, 氷山の水面下の部分ともいるべき *make one’s way* という表現形式が心理的に補充される。それが「すすむ」という意味を補うことになるのである⁽²⁾。」このことは, 先ず今日の英語における *make one’s way* の高い使用頻度が証明してくれるし, また *way*についての次のような辞書の記述にも暗示されている。

(used esp. with verbs that do not express movement to describe an advance towards a particular result) one’s path or course: *The acid bit its way through the metal.* |*She managed to talk her way out of a difficult situation.* |...—see also **make one’s way**... (LDOCE². s. v. Way¹ 7)

すなわち、問題の型における動詞の性格と *way* の意味を示したのち、「make one's way を見よ」とあるのがそれである。傍流に位置づけられるべき *go one's way* について、この辞書は初版では、上掲の新版の記述に相当する箇所で *make, laugh, bite one's way* に並列させているために、説明にも苦心している (used esp. when one wants to change verbs that usu. do not express [下線筆者] movement, into verbs that do express movement) path; course: ...) が、新版では全然姿を見せない。*OED* のいう通り、*go one's way* は *wend one's way* とともに古風な文学的表現であるから、省かれたのであろう。*Wend one's way* を esp. lit. と断って載せているのだから、*go* も同じ扱いをしてもよかつたといえる。

さて、「V+one's way」の V にどのような動詞が使用されているかについて、これまでいくつかの報告⁽³⁾ がなされ、この表現形式の発達と本質についてのすぐれた論述⁽⁴⁾ もあるが、筆者は用例と辞書の扱いを綿密に吟味しながら、更に若干の考察を付け加えたいと思う。

2. 1) I got back to the farm, *elbowing my way* through a herd of hairy Highland cattle waiting at the gate... ——Tom Weir
- 2) Groundsel, who felt that he ought to set an example, himself *dug his way* into the loose, fallen soil of one of the bank runs. ——R. Adams
- 3) He *shot his way* out of prison. ——*LDOCE*⁽⁵⁾
- 4) Dick *pushed his way* out from between two cows. ——J. Herriot
- 5) He *worked his way* to the front of the crowd. ——*LDOCE*²

上の例はすべて、動詞の示す動作が「前進の手段」となっている場合であって、*OED* が名詞 Way の一つの定義として Travel or motion along a particular route or in a particular direction を与え、その一つの用法を示して (s. v. Way sb.¹ 7. d.), In verbal phrases with the sense 'to effect a forward movement by the action denoted by the verb', e. g. in *to force, push, squeeze one's way*; also occas. with the sense 'to accompany one's advance by the specified action' と述べている、

その前半部の用例といえる。

次もこの種の例である。

- 6) He *bribed his way* onto the committee. ——LDOCE
7) The hunters *cut their way* through the forest with axes. ——LDOCE¹
8) Ants *have gnawed their way* into the box. ——LDOCE¹
9) The ship was pitching wildly as I staggered out onto the upper deck.
... I *felt my way* along in the inky blackness. ——J. Herriot

文字通りに手段を表すのではなく、比喩としての手段の場合もある。

- 10) They *needled their way* through the crowd. ——LDOCE¹
11) He *ploughed his way* through the crowd. ——LDOCE¹
12) Here the Swale has *cut its way* through a deep ravine and winds under
trees and over shelving rocks. ——J. Herriot
13) The river Cover has its beginning up here, and... I could see it *coiling*
its way with little flashes of silver towards the softer country below...
—J. Herriot
14) The boys and I *threaded our way* through the trippers and visited one
of the shops for ice cream. ——J. Herriot
15) Humphrey... *weaved his way* to the drawing room and the whisky
bottle. ——J. Herriot
16) There were quite a few people about, *picking their way* over the
reddish clay. ——J. Herriot
17) This was the reservoir which enabled the Devon to *slice its way*
through the rocks. ——J. Herriot
10) の用例にたいして、LDOCE¹ は to push (one’s way) through a small space
or spaces; thread (s. v. needle² v3) と説明しているが、動詞 needle のこの意味
は、to push through (something) with or as if with a needle (s. v. needle² v1) の
中にある「針を用いる如くにして貫く」の比喩が、更に ‘V+one’s way’ とい

う型の力によって「針を用いる如くにして貫き進む」と発展したものと説明できよう。手段が何であるかを述べるよりも比喩による描写に狙いがあるわけで、どのように進むか、つまり「進行の様態」の描写へと移っている。1. で引用した *LDOCE*² の「特に移動を表わさない動詞と共に用いて、ある特定の結果に向かう前進を描写する」というこの記述は、この辺をうまく説明している。比喩が一般化し広く適用され過ぎて陳腐なものになることがある。11) は多分10)とともに、それ以外の12)~17) に較べてそのきらいがある。同じ *plough* でも *plough one's way through the mud* (*OALD*) は *plough* 本来の意味が描写に結びついている。ここで注意すべきは、例えば *plough one's way* という特定の表現が不用意に紋切型に使用される場合の危険を問題にしているのであって、‘V+one's way’ の型そのものは健在だということである。この表現形式自体は、既に明らかなように、隠喩を用いた簡潔で豊かな表現力を持つものである。喩えられる両者の類似性の大小が直接問題なのでない。むしろ次例のように、比喩の大胆さとか独創性がこの表現の面白味を増してくれる。

- 18) So I stepped aside and let him dance with her. Oozing charm from ev'ry pore, He *oiled his way* around the floor.

——Lerner, *My Fair Lady*

これまで、進行の「手段」、その「様態」を表わすものを見てきたが、次に、これらと截然と区別しにくい場合もあるが、進行に「随伴する行動」を動詞が示している例をあげよう。さきに引用した *OED* の定義の後半にあたるものである。因みに、*LDOEL* は問題の *way* を an advance accompanied by or achieved through a specific action と定義している (s. v. *Way* n7)。

- 19) A herd of cows from the higher fields *grazed their way* down into the shade. ——R. Adams
- 20) ... and here they all fell to feeding, *nibbling their way* over the grass as easily as though their warren were close by. ——R. Adams
- 21) Blackberry *sniffed his way* round to the wire door... ——R. Adams
- 21) の場合、主語の兎にとっては手段であるし、観察者にとっては必ずしも手

段としてのみ把握されているのでないかも知れない。次例では「手段」でなく、また「随伴行動」よりはむしろ「様態」というべきであろう。いずれにせよ、‘V+one’s way’ の動詞は多様である。

- 22) On the green, several pigeons *squished their way* along in the sodden turf. ——T. Wilkinson

以上の例では「進行」はすべて主語の身体的、物理的な移動・前進であるが、比喩的に用いて、そして時には抽象的な「物事の進行」を表現する場合もある。

- 23) She *worked her way* through college. ——LDOCE

- 24) By pluck and industry *I've worked my way* up the ladder, step by step, up to the dizzy heights. ——Wodehouse

- 25) He was eating his breakfast, . . . he continued to *work his way* phlegmatically through the stack of bacon, eggs, sausages and tomatoes on his plate. ——J. Herriot

24) の the ladder は社会的序列のはしごであり、25) は、訪問者を無視して一生けんめい食事を続ける様子を述べたものである。

主語は生き物に限らない。12), 13), 17) は主語が河川である。しかし河川とても流れ動くものである。ところが、

- 26) I got on with my job, dousing the white cast with water and smoothing it over while the plaster *worked its way* under my fingernails. ——J. Herriot

では主語は無生物で、それ自体意図的に動かないものであるが、「狭い所に無理に入り込んできた」と捉えるのである。Find one’s way にも似た用法がある。

- 27) Mother, who is always on his side, whatever the circumstances, turned the subject to one of more universal interest—music or art, I believe. I wasn’t exactly listening carefully. Subsequently, a tea cup *found its way* into my hand.

“Thank you,” I said, then added, “We’ll have to be going soon.”

—Segal, *Love Story*

「気がついてみると茶わんが私の手に来ていた」のだが, *ODCIE* が
'(facetious) arrive, be found somewhere by fortuitous or unexplained means'

と説明している用法にあたる。次の例は別の意味で興味深い。

- 28) I began to *work my way* through the black hair, and suddenly the purring was interrupted by a sharp "miaow" as my fingers came upon a painful spot on his neck. —J. Herriot

この *work* は *feel* に近いが, 患部を探し当てようとしている獣医の「努力」は *work* によってより適切に表現されている。興味深いのは, 探りながら進んでいくのは主語の「私」全体ではなく部分である「私の手」だという点である。しかしこのようなのは他にもよく見られる表現法であって, 'V+one's way' に特有な現象ではない。

- 28') ...she passed her hand down his body till *she* came to his feet.

—Maugham, *Of Human Bondage*

- 28") *Miss Daffney* came down on my hand with the ruler.

—Saroyan, *My Name is Aram*

28') では下線部の *she* は事実上 *her hand* であるし, 28") では, 私の手の上に「定規 (を持ったダフニ先生の手)」が打ち下ろされたのである。

'V+one's way' の one's way の部分にいわば 'one+advance' の nexus 構造が組み込まれている——このことが非常に大切でこの表現形式の核心にふれる部分であるが, 詳しい議論は後に廻す——のであって, one's は進んで行くものを示している。一方, 触覚を手段とするとき手が一番よく用いられるから, *feel one's way* で one が実質上 one's hand(s) や one's finger(s) であることが多いのは自然である。9) では「進行」するのは主語として示される人間の身体全体だが, 29), 30) では「手」だけである。

- 29) I lifted the dog on my knee...I began to palpate the lumbar vertebrae, *feeling my way* along, watching for any sign of pain.

—J. Herriot

- 30) Then *feel your way* into the vagina till you come to the convex.

——J. Herriot

ここで、さきに傍流に位置づけた *go one’s way* の類に触れておこう。 *OED* (s. v. Way sb.¹ 7. b.)によれば、*go one’s way*, *wend one’s way* では、*one’s way* が古くから *away* にほぼ等しいものになり、この弱められた意味で以前は *flee*, *run*, *come*, *pass*, *ride* などとも結びついたが、今日では、*go one’s way* と *wend one’s way* が文学的に用いられる古風な表現として残っている。

- 31) Lord Emsworth thanked her and said No, he could not think of anything she could do for him, and she *went her way*, leaving him to his thoughts.

——Wodehouse

- 32) He knew what he wanted and he asked for it, and if he could not get it for love or money he shrugged his shoulders and *went his way*.

——Maugham

- 33) I must be *wending my way*.

——LDOCE¹

- 34) The new law is currently *wending its way* through Parliament

——LDOCE²

LMED は *wend one’s way*=*go unhurriedly along one’s path* としているが、同書の *make one’s way*=*advance esp. in a leisurely way* とともに他の辞書と趣を異にした解説である。33) は「そろそろお暇しなければなりません」の形式ばった表現ということから、鷹揚な辞去の様子と結びつくのかも知れないが俄かには断定できず、*make one’s way* とともに検証が必要であろう。

- 35) She kicked moodily at a passing beetle, which gave her a cold look and *went on its way*.

——Wodehouse

- 36) ‘I say,’ he said, coming on to the terrace where the duke was sitting, ‘have you heard the latest?’

.....
‘But what the deuce made him do a thing like that?’

‘Oh, just thought he would, I suppose. Coo—I wish I’d been there with

my camera,' said George, and *went on his way*. And a few moments later... the Duke rose and... ——Wodehouse

37) The coasting steamer passed the north of the river, dropped their mail, and *went on its way*. ——Maugham

go one's way の「立ち去る」に対して、go on one's way (35)～37) が示すように「歩み続ける」「航行し続ける」であって次の continue on one's way とほぼ同義である。ただし go on one's way は文脈からも分かるように常に「中断後再び進行を続ける」の意味で用いる。

38) Now you have to cross a wee ravine in order to *continue on your way* up the glen. ——Tom Weir

39) If he had realized this, he might not have *continued on his way* up the slope. ——R. Adams

31)～34) は1. で述べたように、第一にもともと「移動の自動詞+副詞的対格⁽⁶⁾」であるから、第二に「進行」と同時に「進行のための手段」や「進行に随伴する行動」を表現するものでないから、ここでいう 'V+one's way' から除外しよう。35)～39) の go on, continue on one's way も同様に扱い、再び本題に戻ってこの表現形式の證索を続けよう。

3. 使われる動詞の範囲は？ 人称代名詞所有格+way の部分は変化する余地はないか？ 筆者がこの表現形式に初めて一種強い係わりを持ったのは、何十年も前の学生時代にさかのぼる。米人教師担当の英作文のクラスで大阪市の歴史を書くように求められたことがあり、その時の文章の一節で40) のようにこの構文を利用した。

40) ...the Konoike family, who *prospered their way* to the Konoike clique.

3,000語以上の長文で、他にも数多く訂正された箇所があったが、この部分は who prospered and made the Konoike clique と直された。若気の至りで筆者は数ヶ所の訂正に対して、早速反論し、「これは style の問題で、この表現は十

分理解できるし誤りではない。単調さよりも生き生きした表現を選んだのであり, *progressiveness* と *straight advance* が含意されていると考えるのは間違いだろうか。それともこのような連語そのものは受け入れ難いものでしょうか」という意味のことを書き, 一つの例文を副えた。丁寧な回答をもらったことに感謝しながらも, 「表現形式でなく用語がいけない, *prosper* は他動詞として使われるは稀である」という説明がまた気に入らず, 「他動詞とは何か, 必要があれば, 名詞でも他動詞になるし, 動詞も融通がきくのだ」と言って喰い下がったのであった。全く盲蛇に怖じずの喩え通りで, native speaker の *intuition* の有難さもまだよく分かっていなかった。しかしこれには訳があり, 実は当時, 次の簡潔で力強い文章に出会い, その表現力に圧倒され, その余りにも鮮烈な印象の強い影響下にあったという事情がある。すなわちその前年(1952年), オーソン・ウェルズ監督主演のアメリカ映画「マクベス」(1945年製作) が我国でも上映されたが, その冒頭でナレーターが次の如く力強く叫ぶ。

41) ... he (Macbeth) hears from witches a prophecy of future greatness...
and on this cue *murders his way up to a tyrant's throne*...

反論に副えた例文がこれで, 何と自由で大胆かつ効果的な表現であることよと思ったのである。今なら, その時の書き直し *prospered and made* が適切なのはよく分かるし, 他の稚拙な言い廻しも目につき, 却って赤面する。多分この部分は *who prospered their way into a most powerful economic group, the Konoike Clique* とするのが良いと思う。しかし *prosper* が他動詞でないからという理由は説得力を欠いていた。ここで *transitivity* の問題を正面から論ずる暇はないので, この表現形式だけに話を限定するが, 例えは頻出する *work one's way* が成り立つのは, *work* に「働く」(e.g. They work us too hard in this office) の他動詞用法があるからでなく, ここで *work* が持つ意味——機能でなく——はあくまで「働く」である。また *work a miracle*, *work out a solution* のような他動詞用法があるからという正にその理由だけで, *work one's way* の *work* はもともと他動詞だというのは素直でないし, 「働く(努力する) ことによって……をする」という他動詞機能を持つ用法が先に存

在することを前提にする必要はない、と考える。この点 *he smiled his way into millions* (一勝侯) も同様である。

このように考えてくると、「V+one's way」の V の位置はまるで立ち入り自由のように見える。実際夥しい数の動詞が使用可能として報告されている。しかし自由無制限であるわけではなく、「進行」——物理的具体な場所の移動のみならず、「事柄の進行」をも含む——の「手段」、「様態」「随伴行動」を表現するという目的に適うものでなければならない。こういう条件付きで「V+one's way」は生きている。すなわち生産的な形式だと言える。実際、文法はここまで言えば良いのであって、使用されている単語の発見・報告は、むしろ修辞学的興味の問題である。文法の問題⁽⁷⁾として、この形式の productivity を論ずるために統計的調査が有効であるのは言うまでもない。生産力の推移を知るために通時に corpus 調査をするのは興味深いことだが骨の折れる仕事である。今このことに言及するのは、*LDOCE* の初版に例文付で記載されていたものの約三分の一が新版で落ちていることに気付いたからである。新版で姿を消しているのは、beat, bull, bulldoze, burn, channel, dance, gnaw, lie, needle, pierce, puff, smash, thrust, wind である⁽⁸⁾。これを以て直ちに生産性の衰微と捉えてはならない。旺盛な生命力を保っていると筆者は見る。Idiomatic pattern としてこの形式に生産力があるから、個々の表現の取り扱いは、特に頻度の高いもの以外は、編者の自由裁量にゆだねられよう。だから beat, bull, ... wind one's way は使われなくなってきたと即断してはならない。

用いられる動詞に対する制約は一応検討したので、次に辞書の扱いに問題のあるもの、型にはまるかどうか微妙なもの、関連させると面白いものを扱いつつ、考察を深めたい。

*LDOCE*¹ では、idiom として、feel, fight, make, pay, pick, thread, wend, wind が太字で示されている。イディオム性を問題にすれば、例えば nose one's way は feel one's way にイディオム度が勝りこそそれ劣ることはない。また新版で消えた needle, pierce one's way などが使われなくなつたとか、使

われても cliché 化したなどとは思えない。Wind も新版には現われないが、この場合は、wind one’s way into someone’s affections という具合に後続の副詞句まで固定されているので、少し事情が異なり、ひょっとすると cliché として落されたかも知れない。型としては揺らぐことのない表現形式だから、個々の表現の entry に少々問題があっても構わないが、中尾（1983）も指摘しているが、LDOCE の新旧両版とも、find one’s way を find, way のいずれの個所にも記載していないのは、奇妙であり、特に 27) のような用法を考慮すれば、当然成句として扱われるべきで、それがないのはやはり手抜かりと言わざるを得ない⁽⁹⁾。極く普通の用法では「道を探し（探しし）て進んでいきなんとか〔目的地に〕辿りつく」の意味である。

- 42) Stumbling and blundering, he *found his way* to the opened run and dragged himself up it. ——R. Adams
- 43) Hazel looked at the dim, far-off hills. Obviously the idea of trying to reach them was out of the question. It might well prove to be all they could do to *find their way* across the heather to some quiet field or copsebank. ——R. Adams
- 44) You’ll never *find your way*, ” he smiled, turning round. “I’ll walk a little with you until you can’t mistake it. ——Maugham
- 45) *Finding your way* around American towns and cities is usually very simple, since most of them... are laid out as far as possible on a grid pattern... ——P. Trudgill, *Coping with America*
- 46) ... they wandered on, but they *could not find their way* back. They were confused in their wits and had to beg help and shelter of other animals whom they met. Their journey home lasted three months and many adventures they had. ——R. Adams
- なお、45) もそうだが、find one’s way *about [around]* で「地理がよくわかる」とか、更にそれを経て「事情がよくわか（ってく）る」の意味にもなる。
- 47) If we study the literature of the past, we shall *find our way about* better

in the present.

——三省堂新クラウン熟語辞典

これは know one's way about [around] とほぼ同意である⁽¹⁰⁾。

- 48) I still don't *know my way around* yet, so I keep getting lost and that makes for a lot of useful exercise. ——LDOEI

ここで、42)～46) と次の49)～51) の *find the way* とを比較して見よう。

- 49) Not surprisingly, they decided to bivouac there, setting off again at 3 a.m. down Lota Corrie, intending to climb Collie's route on the Bhasteir Tooth while Iain and I had descended two days before. But they failed to *find the way*, and after an hour's searching came back to the col, missed out the Tooth by climbing Am Bhasteir from its easier side, then set off for Sgurr nan Gillean. ——Tom Weir

- 50) "I will tell you what, husband," answered the wife, "we will take the children early in the morning into the forest, where it is the thickest; we will make them a fire and we will give each of them a piece of bread, then we will go to work and leave them alone; they will never *find the way* home again, and we shall be quit of them." ——BK

- 51) ... and Gretel began to cry, and said, "How shall we ever get out of the wood?" But Hansel comforted her, saying, "Wait a little longer, until the moon rises, and then we can easily *find the way* home." ——BK

これらの例を context の中において吟味すれば、*the way* が「進むべき道」そのものであって、何か目印になるようなものに頼って「その道を探す」のであることが分かる。42)～46) におけるような「進んでいく過程」や「辿りつく結果」を表わすのではない。50), 51) ではそれぞれ *find their way*, *find our way* と置き換えられそうに思えるが、表現の意図するところが明らかに異なる。50) では、帰り道を探し探し進んでいく情景を想い描くよりも、帰り道はこの道だと探し当てる、それができなくて帰ってはこない、帰途につくことな

くあきらめるだろうと親は考えているのである。51) も、道が見つかれば無論帰って行くのであるが、ここでは何かを手がかりにして道を見つけること自体が先決であって、そのことに関心が向っていると考えられる。

52) At 2,300 feet it was almost impossible to believe the month was May in the driving blizzard as I *sought the way* down to Glen Affric and the lonely house of Alltbeithe, in those days inhabited by a deer-staker’s family. I was taken in there and pushed into a seat of honour by the fireside, . . .

——Tom Weir

52) では、首尾よく目的地に辿り着いているが、進む過程や結果よりも道を見つけることに重点があり、そしてそれよりもまだ見つからないで困っている時の気象に注意が向けられていると見るべきである。

53) ‘Oh God! always trying to *find a way* out, always trying to find someone else to put the blame on, even poor old God. Do you ever hate yourself like hell?’ she asked.

——A. Wilson

ここではどんな出口でもよいのだから不定冠詞である。動詞が ask の次の 2 例によっても同じことが検証できる。

54) I took great care to impress every turning on my mind—if I got lost, I couldn’t *ask my way* back.

——J. Herriot

55) I was amused when a little man in a soft hat, breeches and riding boots came and *asked me the way* to somewhere in an unintelligible gibberish. He too, it seemed was a stranger, but not, I warrant, as much a stranger as I.

——J. Herriot

55) の「道を尋ねる」に対して54) は「道を尋ねて帰り着く」である。

56) After casting about a little, I struck an easy way to the col, and a *a few minutes’ ascent* by a narrow ridge brought me face to face with the *Gendarme*, . . .

——Tom Weir

56) では「道が見つかる」と「登って行く」が分けて述べられている。

先に, *one's way* に ‘*one (S)+advance, progress (V)*’ が組み込まれていると言った。例えば, *one's arrival* が主語+述語の関係を内蔵していることからネクサス実詞と呼ばれるのと同様, *one's way* は (for) *one (to) advance* の意味のネクサス実詞であって, *S+make+one's way* の形で, この内蔵されたネクサス関係を文形式に顕在化させるのが *make* の役目だが, *make* は表面に現われてない場合も, 外山 (1965) の説明を援用すれば, それは氷山の水面下の部分として存在しており, 水面上に様々なすがたかたちを見せており恰好の他の動詞が, それぞれのすがたかたちに応じた意味を添えていると言える。ネクサス関係を内蔵していない *a way, the way* ではそうならないのであって, この重大な差に注目すべきである⁽¹¹⁾。

その他この表現形式の特徴として, これまでの例が示す如く, ほとんど例外なく, うしろに, *across, along, around, through, to, into* などが続き, 進行の場所, 方向, 到達点などが表現される。原型と考える *make one's way* に対する *OED* の定義が *travel or proceed in an intended direction or to a certain place* であることからも副詞(句)が後続するのが自然である。次は副詞が前置されている珍らしい例であるし, 44) のような副詞を全然伴っていないのも稀である。

57) *Thither Lord Ickenham decided to make his way.* ——Wodehouse
 53) の *find a way out* では *a way out=an exit* だが, *find one's way out* と言えば, 文脈にもよるが, われわれの ‘*V+one's way*’ の variant であるとき, 単純に *way out=exit* なのでなく, *out* は *find one's way* が表わす進行の過程のちの結果として ‘*get out,’ ‘find oneself out*’ を意味するのである。

話を進める前に例文を追加しよう。

- 58) *God! how horrible it was! Worming one's way in to see people who didn't want to see one and to whom one was only a nuisance, a tiresome beggar on the hunt for money.* ——A. Huxley
 59) *Sometimes you found the real thing further along in the colon, and for a long time I snipped my way along the coils of bowel with my scissors*

- without finding anything definite. ——J. Herriot
- 60) I alternated my swipes with thrusts and lunges worthy of a fencing master, but still I couldn’t *jockey my way out* of that corner. ——J. Herriot
- 61) ... as I *puffed my way upwards* I stopped repeatedly to look back at the panorama of the head of Swaledale. ——J. Herriot
- 62) Even with an ordinary gate there is a fair amount of work involved. You have to stop the car, get out, open the gate, drive through, stop the car again... But the road to Anson Hall was hard labour... and I was puffing with my efforts as I *bumped and rattled my way up* to number seven. ——J. Herriot
- 63) From the village of Scawton we *made our way down* the long wooded valley that opened out past two farms to where the narrow road wound towards a little humpbacked bridge over... ——J. Herriot
- 64) ‘And now,’ said the preacher, ‘in the usual manner, we have provided food and drink for you tonight, so if you will kindly *make your way to* the back of the hall to receive God’s gift to you, starting as usual from the aisle to my right...’ ——Tony Wilkinson
- 65) Nurse Carver stood for a moment, looking at the great Tudory lounge hall with her sad-sweet smile. Then she sniffed, laid Lord Peacehaven’s memorandum on the refectory table and *made her clicketing way up* the broad oak staircase. ——A. Wilson
- 66) The drift of the beasts was towards the enclosing ridge, which was perfect, for while they were *making their leisurely way into* the next corrie we could have breakfast and explore... ——Tom Weir
- 67) When he came into the hall, a little old woman in a dressing gown was *making her way crabwise* and very slowly *down* the stairs. ——A. Wilson

- 68) Although not sure whether she wanted to become involved in Betty's revenge, Ann agreed, and they joined hands and *forced a slow way through* the crowd which, now the procession was over, milled against them.
——R. Fainlight

58) の *worm one's way* 「巧みに取り入る」は多くの辞書に見出せるが、59), 60) は個性的な使い方で面白い。59) など鋭でヂョキヂョキ切り進む音が聞こえるようである。60) は、初めて人工受精を試みる獣医である作者が気嫌を損ねた雄牛に襲いかかられ、悪いことに戸口は牛の背後にあり、小屋の隅に追いつめられて悪戦苦闘している情景だが、*to jockey for position* という成句と想い合わせて、実に巧みな描写だと思う。61) ではハアハアと喘ぐ息づかいたが、*puff* はパッと吹き出す煙に言及してよく用いられる。

- 61') The railway train *puffed into* the station/The train *puffed its way into* the station. ——LDOCE¹

- 61") The old engine *puffed along/puffed into* the station ——LDOCE²

初版では 'puff (one's way)' の扱いが新版で *one's way* が落ちている。ここで見落としてならないのは、*puff one's way* 対 *puff* ではなく、*puff one's way* + 副詞（句）対 *puff* + 副詞（句）であって、移動・進行に係わる場所・経路・目的地などが伴っていることである。この種の副詞（句）の存在が verb of movement を余分なものと感ぜしめ、その省略につながることがある。

例 She opened the door and *let me in*.

Let down a rope so that I can climb up.

I *helped her over* the fence.

She *helped him through* the university.

同様にして、*one's way* は動詞の代用作用を解除され、余分なものとして姿を消すことがあると言えよう。移動の意味を副詞（句）に依存している例を擬声語や擬態語に多く見ることができる。

- 69) The cart *rattled along* the stony road. ——LDOCE

- 70) The tiger *rustled through* the bushes. ——LDOCE¹

71-1) She *bounced out of* the house, and never came back. ——LDOCE¹

71-2) She *bounced into* the room. ——LDOCE²

62) にその例があるように、これらの動詞はすべて 'V+one's way' の表現が可能である (cf. We *clattered our way into* Reeth [Village] ——J. Herriot)。Find a, the way と find one's way の比較で解説したように、one's way では進行の過程に注意が向けられているのであって、この点次の二例の差は味わうべきである。

72) She *pressed his way through* the crowd. ——LDOCE¹

73) So many people *pressed round* the famous actress that she couldn't get to her car. ——LDOCE¹

73) は「押しかけて行った」というより「押しかけた」「押しかけていた」のあって、their way はなじまない。新版でも press+adv/prep=push one's way roughly, esp. in a mass と意味を規定しながら、Crowds *pressed round* her trying to get her autograph の例をあげている。

Make one's way は、elbow one's way, sniff one's way などに比べて、elbow, sniff などによる着色のない、いはば「無色・中立的な進行の描写」であり、OED も単に to travel or proceed in an intended direction or to a certain place と定義している。ところが LDOEL の定義は to advance esp. in a leisurely manner である。66) のように、わざわざ way を leisurely で修飾している例もあり、一見不思議に思える定義であるが、よく考えて見ると、「進行の過程」に焦点をあてているというわれわれの主張と符合するように思える。Make one's way=「ゆっくり進む」とするのは言い過ぎであるとしても「進む、行く」よりも「進み行く」である。外山 (1965) の make one's way ([困難を冒して] すすむ) はこの辺の事情を伝えんとするものだろうが少し言い過ぎで、「困難」は、動詞に elbow, force, push, work などを採用することにより、またその他の方法で示されるのである。66) の他、65) にも見えるように、way に様態を示す修飾語がつくことがあるのは動詞が make のときに限らない。Thomas Gray の The ploughman homeward *plods his weary way* はよく知られ

ている。

所有格の人称代名詞の重要性に終始着目しながら論じてきたこの型の表現に、稀に68) のような不定冠詞の例がある。 *way* に修飾語がついてない場合として、*find a way*, *make a way*, *strike a way*, *force a way* などが見つかるが、「道を見つける」「道を（無理に）つける」の類に限られるようで、*one's way* が表わす「進み行く」の意味はない、あるいはあっても希薄である。68) の場合、ひょっとすると、作者は *their slow way* としたときに生じうる ‘*their typical slowness*’ の含意を避けたのかも知れない。もしそうならば、典型的でなく臨時的、一時的な足取りとして不定冠詞の使用は適切である。65) の *Nurse Carver* はハイヒールを穿いているのであって、そういう臨時的なものではない。しかし多分、やはり「彼女特有の」「いつもの」というほどの強い意味はなく、*made her way clickety-clack* (*or clickety-clack*) up... と同義であろう。場所の副詞句に先立って様態の副詞が入ってくることもあるのは67) に示す通りである。

4. ‘V+one's way’ の多角的な検討も以上で必要なことは大体終えた。結語の前に、一二付言すると、先ず、*way* は「道路」そのものではなく *advance* という抽象名詞に相当するのであるから、*road* や *street* で置き換えられない。さらに特殊な道路 *speedway*, *motorway* などが駄目なのは言うまでもない。より一般的で抽象度の高い *path*, *course* は可能である⁽¹²⁾。

次に、*make one's way* の使用頻度の高さであるが、本論に度々引用した、W. Somerest Maugham の *Short Stories* 2巻、Richard Adams の *Watership Down*, James Herriot の *James Herriot's Yorkshire* と *The Lord God Made Them All* に限って調べてみると、‘*Make*’ 対 ‘その他の動詞 (go を含まず)’ の比率はそれぞれ、4:12, 28:15, 3:9, 4:18であった。この表現形式の V としてよく用いられる動詞の多くが、*LDOCE* (特に初版) でその用法を *make (one's way) by~* の形で説明されているという事実からも、*make one's way* 原型説は首肯できよう。また口語においても用いられることは64) で示

した。

以上を要約すると、「進行」をその「手段」「様態」「随伴行動」といっしょに表現する ‘V+one’s way’ は、① make one’s way を下敷きにし、② そのあとに、進行の「場所（経路）」「方向」「到達点」などを示す副詞（句）が続き、③ one’s way の部分で ‘one (=主語) が進み行く過程’ に注意を引きつけ、④ V で手段、様態、随伴行動を「活写」するところの ⑤ phrasal idiom を生み出す生産的な型である。Make one’s way に支えられたこの構造に対する知識があるために、構成要素の合成によって全体の意味は容易に予測できるが、V が本来名詞であるもの、自動詞であるものもあり、もとから他動詞であっても、その本来の他動詞としての意味では、one’s way を目的語にするには異質のものである——dig a hole, light the lamp, paint the wall などと比較して、より異質な結びつきである——ことが多い故にイディオムの型と考える、いやむしろ型自体がイディオムという方が正しいかも知れない。その逞しい生産力の故に、しばしば独創的で妙味のある表現が生まれる。乱用しては陳腐になるだろうし、実際には数々の要素がからむので文脈が重要な意味を持つ。

- 74) Hazel thought quickly. If the fox were not too close, all they had to do was run. There was woodland near by and they could vanish into it, keeping more or less together, and simply *continue on their way*. He *pushed through the burdocks.* ——R. Adams

この文章で ‘pushed through’ を ‘push his way through’ とするわけにはいかない。しかし重ねて言うが、型自体は productive だから、67) に引用したその箇所では無理であっても make one’s way crabwise を crab one’s way とすることは可能であろう。Dodge, tip-toe, zigzag などなど、可能性のあるものに想いを廻らすのは楽しいが、すぐに窓外の an ambulance *screaming its way through the traffic jam* によって現実に呼び戻されたりする。最近拾った面白い例を最後にあげておこう。

- 75) James Cagney, the fast-talking ghetto kid who *snarled and brawled his*

way from a New York slum to Hollywood stardom, died peacefully in his sleep...
——Asahi Evening News

76) "Once a hoofer, always a hoofer," said Cagney, who *danced his way* out of Hell's Kitchen, one of New York City's toughest ghettos.
——Asahi Evening News

注

- (1) Cf. 松浪有『英語史研究』(松柏社, 1964) 9. ME *taken wey* の成立。
- (2) 外山滋比古『修辞的残像』(垂水書房, 1965) p. 27.
- (3) 国広哲弥『意味の諸相』(三省堂, 1970) p. 210; 原沢正喜『現代英語の用法大成』(大修館, 1979) pp. 707f; 中尾啓介「V+one's way 素描」(『英語青年』129卷5号) 等々。
- (4) 特に、松浪『英語史研究』。
- (5) *LDOCE*¹, *LDOCE*² はそれぞれ *LDOCE* 初版, 同新版を意味し, *LDOCE* は初版, 新版の両方に記載のあることを示す。後者の場合, 例文中的代名詞の人称, 時制等の異同は問題にしない。
- (6) OE では副詞的属性が普通 (Cf. 松浪『英語史研究』)。
- (7) 他動性 (transitivity) が関係する一つの文法項目であるが, ここでは深く立ち入らない。
- (8) 初版の *way*¹ 10 にある *laugh*, *bite* は勘定に入れていない。逆に, 初版になくて新版に顔を出すものとしては, *talk* が見つかっている。
- (9) *LDOCE* に記載するすれば, 中尾氏(「素描」)が言うように *find*¹ 4 が該当するとしても, 首尾一貫性を保つために別に項を起こし *make (one's way) by searching, inquiry or trial and error* とするのが適当だろう。首尾一貫といえばこの辞書が語の文法的行動を明示しようとして導入している [T1] とか [X9] などの記号は少なくとも 'V+one's way' の表現に関して明らかに一貫性を欠いている。なお, *bluff one's way* の説明に *find one's way* が用いられていること付記しておく。
- (10) 以下に詳述する如く, 'V+one's way' には進行の過程を重視しているという意味上の特徴があるので, この観点からすると, 類似表現 *find*, *know*, *learn one's way about [around]* のうち, *know* と *learn* はわれわれの型の borderline 上か, その外に位置づけられるであろう。特に *learn* の場合, 「学習によって」あるいは「学習しながら」動き廻るというより, 自由に動き廻れるようになるための学習(そのもの)を意味するからである。例 He is very modest,

attributing a lot of bussiness success to luck, but it does emerge in the course of an interview that Martin has learnt his way about. ——ODCIE

- (11) この差が、 on the way と on one’s way の用法上の差に関係していると筆者は見ており、これは別のところで論ずるつもりである。
- (12) 中尾「素描」に ‘pick their path’ の報告がある。Course については、古い例だが *OED* (s. v. Plough, plow, v 4. b.) の Give me the line [of verse] that plows its stately course Like a proud swan, conquering the stream by force が参考になろう。

引用例文の主たる出典

Richard Adams, *Watership Down*. Penguin Books, 1974.

The Book of Knowledge—The Children’s Encyclopedia Vols. 1–6 Grolier, 1964. (abbr. BK)

Ruth Fainlight, *Soir de Fête* in Judith Burnley, ed. *Penguin Modern Stories* 9. Penguin Books, 1971.

James Herriot, *The Lord God Made Them All*. Bantam Books, 1981.

James Herriot’s *Yorkshire*. Bantam Books, 1981.

Aldous Huxley, *Those Barren Leaves*. Penguin Books, 1951.

W. Somerset Maugham, *The Complete Short Stories*. Vols 1 and 2. Heinemann, 1951.

Tom Weir, *Tom Weir’s Scotland*. Penguin Books, 1982.

Tony Wilkinson, *Down and Out*. Quartet Books, 1981.

Angus Wilson, *A Bit off the Map and other Stories*. Penguin Books, 1957.

P. G. Wodehouse, *Service with a Smile*. Penguin Books, 1966.

参考辞書の略号

LDOCE^{1,2} *Longman Dictionary of Contemporary English*. First Edition reprinted with corrections. 1981 and New Edition. 1987.

LDOEI *Longman Dictionary of English Idioms*. 1979.

LDOEL *Longman Dictionary of the English Language*. 1984.

LMED *Longman Modern English Dictionary*. 1976.

OALD *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English*. 1974³.

ODCIE *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Vol. 2. 1983.

